



Council of the  
European Union

Brussels, 3 September 2014

12598/14

---

**Interinstitutional File:**  
**2007/0247 (COD)**

---

**JUR 568**  
**TELECOM 153**  
**MI 593**  
**COMPET 479**  
**CONSOM 156**  
**AUDIO 43**  
**CODEC 1728**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Directive 2009/140/EC of the European Parliament and of the Council of 25 November 2009 amending Directives 2002/21/EC on a common regulatory framework for electronic communications networks and services, 2002/19/EC on access to, and interconnection of, electronic communications networks and associated facilities, and 2002/20/EC on the authorisation of electronic communications networks and services  
(OJ L 337, 18.12.2009, p. 37)

---

LANGUAGE concerned: **LT**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Ms. Ornella Porchia and Ms. Rosalba Striani:**

**e-mail: giur@rpue.esteri.it**

**KLaidų Ištaisymas**

2009 m. lapkričio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2009/140/EB, iš dalies keičianti Direktyvą 2002/21/EB dėl elektroninių ryšių tinklų ir paslaugų bendrosios reguliavimo sistemos, Direktyvą 2002/19/EB dėl elektroninių ryšių tinklų ir susijusių priemonių sujungimo ir prieigos prie jų ir Direktyvą 2002/20/EB dėl elektroninių ryšių tinklų ir paslaugų leidimo

(OL L 337, 2009 12 18, p. 37)

1. 38 puslapis, 11 konstatuojamoji dalis

Yra:

„<...>, tam tikri aspektai bei vartotojams skirti skaitmeninės televizijos įrenginiai, siekiant neįgaliems paslaugų gavėjams sudaryti palankesnes naudojimosi sąlygas.“;

turi būti:

„<...>, tam tikri aspektai bei vartotojams skirti skaitmeninės televizijos įrenginiai, siekiant neįgaliems paslaugų gavėjams palengvinti prieigą.“.

2. 42 puslapis, 43 konstatuojamoji dalis

Yra:

„Būtina didinti valstybių narių įgaliojimus panaudos teisių turėtojų atžvilgiu, kad būtų užtikrinta, jog nauji tinklai būtų diegiami ir plėtojami sąžiningai, veiksmingai bei nekenkiant aplinkai ir nepriklausomai nuo didelę įtaką rinkoje turinčio operatoriaus įsipareigojimų leisti naudotis elektroninių ryšių tinklu. Pagerinus bendrą įrenginių naudojimą galima pastebimai pagerinti konkurenciją ir sumažinti bendras finansines ir su aplinkos apsauga susijusias sąnaudas įrengiant įmonėse elektroninių ryšių infrastruktūrą, visų pirma naujus vartotojų prijungimo tinklus. <...>.“;

turi būti:

„Būtina didinti valstybių narių įgaliojimus prieigos teisių turėtojų atžvilgiu, kad būtų užtikrinta, jog nauji tinklai būtų diegiami ir plėtojami sąžiningai, veiksmingai bei nekenkiant aplinkai ir nepriklausomai nuo didelę įtaką rinkoje turinčio operatoriaus įsipareigojimų užtikrinti prieigą prie jo elektroninių ryšių tinklo. Pagerinus bendrą įrenginių naudojimą galima pastebimai pagerinti konkurenciją ir sumažinti bendras finansines ir su aplinkos apsauga susijusias sąnaudas įrengiant įmonėse elektroninių ryšių infrastruktūrą, visų pirma naujus prieigos tinklus.<...>“.

### 3. 44 puslapis, 60 konstatuojamoji dalis

Yra:

„Naujiems rinkos dalyviams gali būti ekonomiškai neperspektyvu per pagrįstą laikotarpį dubliuoti dalį istorinio operatoriaus vietinio vartotojų prijungimo tinklo ar visą šį tinklą. Todėl suteikiant teises pasinaudoti didelę įtaką rinkoje turinčių operatorių atsietąja vietine linija ar dalinai atsietąja vietine linija, gali būti sudarytos palankesnės sąlygos patekti į rinką ir sustiprinti konkurenciją mažmeninėse plačiajuosčio ryšio prieigos rinkose. Tais atvejais, kai teisių suteikimas į atsietąją vietinę liniją ar į dalinai atsietąją vietinę liniją yra techniškai ir ekonomiškai neperspektyvi, gali būti taikomi atitinkami įpareigojimai suteikti nefizinę ar virtualią prieigą prie tinklo suteikiant galimybes naudotis lygiavertėmis funkcijomis.“;

turi būti:

„Naujiems rinkos dalyviams gali būti ekonomiškai neperspektyvu per pagrįstą laikotarpį dubliuoti dalį istorinio operatoriaus vietinio prieigos tinklo ar visą šį tinklą. Todėl suteikiant prieigą prie didelę įtaką rinkoje turinčių operatorių atsietosios vietinės linijos ar dalinai atsietosios vietinės linijos, gali būti sudarytos palankesnės sąlygos patekti į rinką ir sustiprinti konkurenciją mažmeninėse plačiajuosčio ryšio prieigos rinkose. Tais atvejais, kai prieiga prie atsietosios vietinės linijos ar dalinai atsietosios vietinės linijos yra techniškai ir ekonomiškai neįmanoma, gali būti taikomi atitinkami įpareigojimai suteikti nefizinę ar virtualią prieigą prie tinklo suteikiant galimybes naudotis lygiavertėmis funkcijomis.“.

### 4. 44 puslapis, 64 konstatuojamoji dalis

Yra:

„Jei vertikalčiai integruota įmonė nutaria perduoti didelę dalį arba visą savo vartotojų prijungimo tinklą atskiram juridiniam asmeniui, priklausančiam kitam savininkui, arba atskirai įsteigtam verslo subjektui, kuris užsiims vartotojų prijungimo paslaugomis, <...>.“;

turi būti:

„Jei vertikalčiai integruota įmonė nutaria perduoti didelę dalį arba visą savo prieigos tinklą atskiram juridiniam asmeniui, priklausančiam kitam savininkui, arba atskirai įsteigtam verslo subjektui, kuris užsiims prieigos paslaugomis, <...>.“.

5. 45 puslapis, 74 konstatuojamoji dalis

Yra:

„<...> Pagal 2002 m. sistemą nacionalinės reguliavimo institucijos privalo tirti didmeninę atsietos metalinių vietinių linijų ir vietinių dalinių linijų, skirtų teikti plačiajuosčio ryšio ir balso telefonijos paslaugas, panaudos rinką, kaip apibrėžta Rekomendacijoje dėl atitinkamų produktų ir paslaugų rinkų.<...>“;

turi būti:

„<...> Pagal 2002 m. sistemą nacionalinės reguliavimo institucijos privalo tirti didmeninę atsietos metalinių vietinių linijų ir vietinių dalinių linijų, skirtų teikti plačiajuosčio ryšio ir balso telefonijos paslaugas, prieigos rinką, kaip apibrėžta Rekomendacijoje dėl atitinkamų produktų ir paslaugų rinkų. <...>“.

6. 45 puslapis, 76 konstatuojamoji dalis

Yra:

„<...> Taip pat turėtų būti suteiktas įgaliojimas priimti įgyvendinamąsias priemones, skirtas atnaujinti Leidimų direktyvos I ir II priedus pagal rinkos raidą ir technologinę pažangą. <...>“;

turi būti:

„<...> Taip pat turėtų būti suteiktas įgaliojimas priimti įgyvendinamąsias priemones, skirtas atnaujinti Prieigos direktyvos I ir II priedus pagal rinkos raidą ir technologinę pažangą. <...>“.

7. 53 puslapis, 1 straipsnio 11 dalis, kuria į Direktyvą 2002/21/EB įterpiamas 9b straipsnis,  
1 dalies antra pastraipa

Yra:

„Valstybės narės gali numatyti, kad pagal valstybių narių įstatymuose nustatytas procedūras įmonės kitoms įmonėms perduotų arba išnuomotų kitų radijo dažnių juostų individualias radijo dažnių naudojimo teises.“;

turi būti:

„Valstybės narės gali numatyti, kad pagal nacionalines procedūras įmonės kitoms įmonėms perduotų arba išnuomotų kitų radijo dažnių juostų individualias radijo dažnių naudojimo teises.“.

8. 57 puslapis, 1 straipsnio 22 dalis, kuria keičiama Direktyvos 2002/21/EB 20 straipsnio  
1 dalis, pirmas sakiny

Yra:

„1. Tais atvejais, kai dėl galiojančių įpareigojimų pagal šią direktyvą ar specialiąsias direktyvas tarp įmonių, teikiančių elektroninių ryšių tinklus ar paslaugas valstybėje narėje arba tarp tokių įmonių ir kitų įmonių valstybėje narėje, kurios naudojasi panaudos prievolėmis ir (arba) tarpusavio sąsaja <...>“;

turi būti:

„1. Tais atvejais, kai dėl galiojančių įpareigojimų pagal šią direktyvą ar specialiąsias direktyvas tarp įmonių, teikiančių elektroninių ryšių tinklus ar paslaugas valstybėje narėje arba tarp tokių įmonių ir kitų įmonių valstybėje narėje, kurios naudojasi prieigos prievolėmis ir (arba) tarpusavio sąsaja <...>“.

9. 59 puslapis, 2 straipsnio 1 dalies a punktas, kuriuo keičiamas Direktyvos 2002/19/EB 2 straipsnio a punktas, pirmas sakinys

Yra:

„a) „panauda“ – įmonės teisė naudotis kitos įmonės įrenginiais ir (arba) paslaugomis apibrėžtomis sąlygomis išskirtiniu ar neišskirtiniu pagrindu elektroninių ryšių paslaugoms, informacinės visuomenės paslaugoms teikti, be kita ko, tais atvejais, kai jomis naudojamosi siekiant teikti informacinės visuomenės paslaugas arba transliacijų turinio paslaugas.“;

turi būti:

„a) „prieiga“ – įmonės teisė naudotis kitos įmonės įrenginiais ir (arba) paslaugomis apibrėžtomis sąlygomis išskirtiniu ar neišskirtiniu pagrindu elektroninių ryšių paslaugoms teikti, be kita ko, tais atvejais, kai jomis naudojamosi siekiant teikti informacinės visuomenės paslaugas arba transliacijų turinio paslaugas.“.

10. 59 puslapis, 2 straipsnio 2 dalis, kuria keičiama Direktyvos 2002/19/EB 4 straipsnio 1 dalis, antras sakinys

Yra:

„Operatoriai kitoms įmonėms panaudą ir sujungimą teikia tokiomis sąlygomis, kurios atitinka nacionalinės reguliavimo institucijos jiems nustatytus įpareigojimus pagal 5–8 straipsnius.“;

turi būti:

„Operatoriai kitoms įmonėms prieigą ir sujungimą teikia tokiomis sąlygomis, kurios atitinka nacionalinės reguliavimo institucijos jiems nustatytus įpareigojimus pagal 5–8 straipsnius.“.

11. 59 puslapis, 2 straipsnio 3 dalies a punkto i papunktis, kuriuo keičiama Direktyvos 2002/19/EB 5 straipsnio 1 dalies pirma pastraipa

Yra:

„1. Nacionalinės reguliavimo institucijos, siekdamos Direktyvos 2002/21/EB (Pagrindų direktyva) 8 straipsnyje išdėstytų tikslų, skatina ir atitinkamais atvejais užtikrina pagal šios direktyvos nuostatas pakankamą panaudą ir sujungimą bei paslaugų sąveiką <...>.“;

turi būti:

„1. Nacionalinės reguliavimo institucijos, siekdamos Direktyvos 2002/21/EB (Pagrindų direktyva) 8 straipsnyje išdėstytų tikslų, skatina ir atitinkamais atvejais užtikrina pagal šios direktyvos nuostatas pakankamą prieigą ir sujungimą bei paslaugų sąveiką <...>.“.

12. 59 puslapis, 2 straipsnio 3 dalies d punktas, kuriuo keičiama Direktyvos 2002/19/EB 5 straipsnio 4 dalis

Yra:

„3. 1 dalyje paminėtu panaudos ir sujungimo aspektu valstybės narės užtikrina, kad <...>.“;

turi būti:

„3. 1 dalyje paminėtu prieigos ir sujungimo aspektu valstybės narės užtikrina, kad <...>.“.

13. 60 puslapis, 2 straipsnio 7 dalies a punktas, kuriuo keičiama Direktyvos 2002/19/EB 9 straipsnio 1 dalis

Yra:

„1. Pagal 8 straipsnio nuostatas nacionalinės reguliavimo institucijos gali nustatyti panaudai ir (arba) sujungimui taikomus skaidrumo įpareigojimus ir reikalauti, kad operatoriai viešai skelbtų konkrečią informaciją, kaip, pavyzdžiui <...>.“;

turi būti:

„1. Pagal 8 straipsnio nuostatas nacionalinės reguliavimo institucijos gali nustatyti sujungimui ir (arba) prieigai taikomus skaidrumo įpareigojimus ir reikalauti, kad operatoriai viešai skelbtų konkrečią informaciją, kaip, pavyzdžiui <...>.“.



14. 60 puslapis, 2 straipsnio 7 dalies b punktas, kuriuo keičiama Direktyvos 2002/19/EB

9 straipsnio 4 dalis

Yra:

„4. Nepaisydamos 3 dalies, kai operatoriui pagal 12 straipsnį taikomas įpareigojimas, susijęs su didmeniniu pagrindu teikiama tinklo infrastruktūros panauda, nacionalinės reguliavimo institucijos užtikrina, kad būtų skelbiamas standartinis pasiūlymas, kuriame būtų bent tie elementai, kurie nurodyti II priede.“;

turi būti:

„4. Nepaisydamos 3 dalies, kai operatoriui pagal 12 straipsnį taikomas įpareigojimas, susijęs su didmeniniu pagrindu teikiama prieiga prie tinklo infrastruktūros, nacionalinės reguliavimo institucijos užtikrina, kad būtų skelbiamas standartinis pasiūlymas, kuriame būtų bent tie elementai, kurie nurodyti II priede.“.

15. 60 puslapis, 2 straipsnio 8 dalies a punktas, kuriuo keičiamas Direktyvos 2002/19/EB

12 straipsnio 1 dalies a punktas

Yra:

„a) suteiktų trečiosioms šalims konkrečių tinklo elementų ir (arba) priemonių panaudą, įskaitant šiuo metu neveikiančių tinklo dalių panaudą ir (arba) atsietos vietinės linijos panaudą, tam, kad, *inter alia*, būtų sudarytos sąlygos pasirinkti ir (arba) iš anksto pasirinkti operatorių ir (arba) pateikti pasiūlymą dėl abonentų linijų perpardavimo;“;

turi būti:

„a) suteiktų trečiosioms šalims prieigą prie konkrečių tinklo elementų ir (arba) priemonių, įskaitant prieigą prie šiuo metu neveikiančių tinklo dalių ir (arba) prieigą prie atsietos vietinės linijos, tam, kad, *inter alia*, būtų sudarytos sąlygos pasirinkti ir (arba) iš anksto pasirinkti operatorių ir (arba) pateikti pasiūlymą dėl abonentų linijų perpardavimo;“.

16. 60 puslapis, 2 straipsnio 8 dalies c punktas, kuriuo Direktyvos 2002/19/EB 12 straipsnio 1 dalis papildoma j punktu

Yra:

„j) teiktų susijusių paslaugų, pavyzdžiui, tapatybės, vietos ir prisijungimo statuso nustatymo, panaudą.“;

turi būti:

„j) teiktų susijusių paslaugų, pavyzdžiui, tapatybės, vietos ir prisijungimo statuso nustatymo, prieigą.“.

17. 60 puslapis, 2 straipsnio 8 dalies d punktas, kuriuo keičiamas Direktyvos 2002/19/EB 12 straipsnio 2 dalies a punktas

Yra:

„a) techninį ir ekonominį tikslumą naudoti ar įrengti alternatyvias priemones atsižvelgiant į rinkos plėtrą ir konkretaus sujungimo ir (arba) panaudos pobūdį ir tipą, be kita ko, į kitų pirminės panaudos produktų, pavyzdžiui, kanalų panaudos, patikimumą;“;

turi būti:

„a) techninį ir ekonominį tikslumą naudoti ar įrengti alternatyvias priemones atsižvelgiant į rinkos plėtrą ir konkretaus sujungimo ir (arba) prieigos pobūdį ir tipą, be kita ko, į kitų pirminės prieigos produktų, pavyzdžiui, kanalų prieigos, patikimumą;“.

18. 61 puslapis, 2 straipsnio 8 dalies f punktas, kuriuo į Direktyvos 2002/19/EB 12 straipsnį įterpiama 3 dalis, pirmas sakiny

Yra:

„3. Taikydamos operatoriui įpareigojimus teikti panaudą pagal šio straipsnio nuostatas, nacionalinės reguliavimo institucijos gali nustatyti technines ar eksploatacines sąlygas, kurių tokios panaudos teikėjas ir (arba) gavėjas privalo laikytis, kai būtina užtikrinti normalų tinklo darbą.“;

turi būti:

„3. Taikydamos operatoriui įpareigojimus teikti prieigą pagal šio straipsnio nuostatas, nacionalinės reguliavimo institucijos gali nustatyti technines ar eksploatacines sąlygas, kurių tokios prieigos teikėjas ir (arba) gavėjas privalo laikytis, kai būtina užtikrinti normalų tinklo darbą.“.

19. 61 puslapis, 2 straipsnio 9 dalis, kuria keičiama Direktyvos 2002/19/EB 13 straipsnio 1 dalis, pirmas sakiny

Yra:

„1. Nacionalinė reguliavimo institucija pagal 8 straipsnio nuostatas gali nustatyti įpareigojimus, susijusius su sąnaudų padengimu ir kainų kontrole, įskaitant reikalavimus, kad kainos būtų pagrįstos sąnaudomis, ir reikalavimus dėl sąnaudų apskaitos sistemų, reikalavimus, susijusius su konkrečiu sujungimo ir (arba) panaudos rūšimi <...>.“;

turi būti:

„1. Nacionaline reguliavimo institucija pagal 8 straipsnio nuostatas gali nustatyti įpareigojimus, susijusius su sąnaudų padengimu ir kainų kontrole, įskaitant reikalavimus, kad kainos būtų pagrįstos sąnaudomis, ir reikalavimus dėl sąnaudų apskaitos sistemų, reikalavimus, susijusius su konkrečiu sujungimo ir (arba) prieigos rūšimi <...>.“.

20. 61 puslapis, 2 straipsnio 10 dalis, kuria į Direktyvą 2002/19/EB įterpiamas 13a straipsnis,  
1 dalies pirma pastraipa

Yra:

„1. <...> kad pastarosios skirtų visą su didmeniniu atitinkamų panaudos produktų teikimu susijusią veiklą vykdyti savarankiškai veikiantiems verslo subjektams.“;

turi būti:

„1. <...> kad pastarosios skirtų visą su didmeniniu atitinkamų prieigos produktų teikimu susijusią veiklą vykdyti savarankiškai veikiantiems verslo subjektams.“.

21. 61 puslapis, 2 straipsnio 10 dalis, kuria į Direktyvą 2002/19/EB įterpiamas 13a straipsnis,  
1 dalies antra pastraipa

Yra:

„Toks verslo subjektas teikia panaudos produktus ir paslaugas visoms įmonėms, <...>.“;

turi būti:

„Toks verslo subjektas teikia prieigos produktus ir paslaugas visoms įmonėms, <...>.“.

22. 62 puslapis, 2 straipsnio 10 dalis, kuria į Direktyvą 2002/19/EB įterpiamas 13b straipsnis,  
1 dalies pirma pastraipa

Yra:

„1. Jeigu pagal Direktyvos 2002/21/EB (Pagrindų direktyva) 16 straipsnį buvo nustatyta, kad įmonės turi didelę įtaką vienoje ar keliose atitinkamose rinkose, jei įmonės ketina perduoti vietos vartotojų prijungimo tinklo aktyvus arba didesnę jų dalį atskiram juridiniam subjektui, priklausančiam skirtingiems savininkams, ar įsteigti atskirą verslo subjektą tam, kad galėtų teikti visiems mažmeniniams teikėjams, įskaitant savo mažmeninės prekybos skyrius, visiškai lygiaverčius panaudos produktus <...>.“;

turi būti:

„1. Jeigu pagal Direktyvos 2002/21/EB (Pagrindų direktyva) 16 straipsnį buvo nustatyta, kad įmonės turi didelę įtaką vienoje ar keliose atitinkamose rinkose, jei įmonės ketina perduoti vietinio prieigos tinklo aktyvus arba didesnę jų dalį atskiram juridiniam subjektui, priklausančiam skirtingiems savininkams, ar įsteigti atskirą verslo subjektą tam, kad galėtų teikti visiems mažmeniniams teikėjams, įskaitant savo mažmeninės prekybos skyrius, visiškai lygiaverčius prieigos produktus <...>.“.

23. 62 puslapis, 2 straipsnio 10 dalis, kuria į Direktyvą 2002/19/EB įterpiamas 13b straipsnis,  
2 dalies antra pastraipa

Yra:

„Šiuo tikslu nacionalinė reguliavimo institucija pagal Direktyvos 2002/21/EB (Pagrindų direktyva) 16 straipsnyje nurodytą procedūrą atlieka koordinuotą su vartotojų prijungimo tinklu susijusių skirtingų rinkų tyrimą.“;

turi būti:

„Šiuo tikslu nacionalinė reguliavimo institucija pagal Direktyvos 2002/21/EB (Pagrindų direktyva) 16 straipsnyje nurodytą procedūrą atlieka koordinuotą su prieigos tinklu susijusių skirtingų rinkų tyrimą.“.